MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI-04/2-16923

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei României în Republica Moldova şi are onoarea de a-i confirma primirea Notei Verbale a onoratei Ambasade nr. 4687 din 23 septembrie 2010, cu următorul conţinut:

„Ambasada României în Republica Moldova prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova şi are onoarea să-i propună, în numele Guvernului României, încheierea unui Acord pentru deschiderea şi funcţionarea Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu", de la Chişinău, cu următorul conţinut:

1. Guvernul României şi Guvernul Republicii Moldova sunt de acord cu deschiderea şi funcţionarea Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu" de la Chişinău, Republica Moldova.

2. Activitatea Institutului se desfăşoară în baza dispoziţiilor prezentului Acord şi a altor norme uzitate în dreptul internaţional, în conformitate cu legislaţia internă a statului trimiţător şi a statului de reşedinţă.

3. Institutul poate înfiinţa filiale în alte oraşe ale statului de reşedinţă, în conformitate cu legislaţia în vigoare a acestui stat.

4. Institutul este subordonat Ministerului Afacerilor Externe al României şi Institutului Cultural Român din România, în conformitate cu legislaţia română în vigoare.

5. În scopul realizării activităţii lui, Institutul poate stabili relaţii directe cu ministerele, cu alte instituţii şi organizaţii de stat, cu misiunile diplomatice, cu autorităţile locale, cu organizaţii neguvernamentale, cu persoane fizice şi juridice ale statului de reşedinţă. Institutul poate desfăşura activităţi atât în sediul său, cât şi în afara lui.

6. Principalele obiective ale Institutului sunt:

a) organizarea de şi participarea la evenimente culturale şi educaţionale, precum expoziţii, proiecţii cinematografice, spectacole, concerte, prezentări, festivaluri, ateliere de creaţie şi altele, precum şi seminarii, conferinţe şi alte proiecte complexe;

AMBASADA ROMÂNIEI
Chişinău

b) înființarea de biblioteci și mediateci cu săli de lectură și servicii de împrumut de cărți, periodice și alte produse tipărite și orice alt tip de material cu caracter cultural, științific, educativ și informativ, pe orice suport;
c) publicarea și difuzarea de programe informative și promoționale și orice alt material cultural, științific sau educativ;
d) organizarea de și participarea la alte activități similare, care au legătură cu obiectivele Institutului.

7. Institutul are dreptul de a îndeplini în conformitate cu legislația statului de reședință acte juridice necesare realizării obiectivelor enumerate la punctul 6 al prezentului Acord, respectiv:
a) să deschidă conturi bancare;
b) să încheie contracte;
c) să exercite alte drepturi și să își asume alte obligații necesare îndeplinirii obiectivelor sale.

8. Partea primitoare garantează accesul liber al publicului la activitățile organizate de Institut, fie în localurile proprii, fie în afara acestora. Institutul poate folosi orice mijloc de difuzare, permis de legislația statului primitor, pentru a face cunoscute publicului activitățile sale.

9. Institutul este o instituție non-profit și nu își propune ca scop obținerea de beneficii din desfășurarea activității sale. În același timp, pentru acoperirea unei părți din cheltuieli, Institutul poate:
a) percepe o plată pentru participarea la manifestările pe care le organizează;
b) vinde publicații periodice, cataloage, afișe, programe, cărți, tablouri originale și reproduceri, materiale audio-video, precum și materiale didactice, indiferent de procedeul de înregistrare a informațiilor, alte obiecte care au tangență cu manifestările pe care le organizează, cu condiția ca acest aspect să nu dăuneze normelor activității comerciale și să nu încalce legislația fiscală și vamală și drepturile deținătorilor de proprietate intelectuală;
c) avea în incintă librării, chioșcuri de suveniruri, cafenele și cofetării în conformitate cu legislația statului de reședință.

10. Partea primitoare va facilita crearea condițiilor necesare pentru funcționarea corespunzătoare a Institutului și pentru realizarea obiectivelor acestuia. Partea trimițătoare suportă toate costurile administrative.

11. Partea trimițătoare își rezolvă singură problemele de angajare a personalului Institutului. Personalul poate fi constituit din cetățeni ai statului trimițător, ai statului de reședință sau ai unui stat terț. În ultimul caz, numirea trebuie să fie convenită cu organele competente ale statului de reședință.

Directorul și directorul adjunct ai Institutului sunt membri ai personalului diplomatic al ambasadei statului trimițător și beneficiază de toate privilegiile și imunitățile diplomatice, scutirile fiscale și facilitățile prevăzute în Convenția privind relațiile diplomatice, semnată

la Viena, la 18 aprilie 1961, atunci când statul Părții trimițătoare, pe cale diplomatică, îi notifică drept membri ai personalului său diplomatic.

Membrii personalului Institutului care sunt cetățeni ai statului trimițător sau ai unui stat terț și nu au drept de ședere permanentă în statul de reședință, sunt scutiți de necesitatea obținerii aprobărilor pentru desfășurarea unei activități de muncă pe teritoriul statului de reședință, în condițiile prevăzute de legislația statului de reședință.

Membrilor personalului Institutului și membrilor familiilor acestora care sunt cetățeni ai statului trimițător și nu au drept de ședere permanentă în statul de reședință le este aplicabilă legislația muncii și legislația de securitate socială din statul trimițător.

Membrilor personalului Institutului și membrilor familiilor acestora care sunt cetățeni ai statului de reședință sau care au drept de ședere permanentă în statul de reședință le este aplicabilă legislația muncii și legislația de securitate socială din statul de reședință.

Membrilor personalului Institutului și membrilor familiilor acestora care sunt cetățeni ai unui stat terț și nu au drept de ședere permanentă în statul de reședință le este aplicabilă legislația muncii și legislația de securitate socială din statul de reședință în condițiile tratatelor și convențiilor bilaterale și normelor dreptului internațional.

Partea trimițătoare va informa partea primitoare pe cale diplomatică despre membrii personalului trimiși sau angajați la Institut, precum și despre începerea sau încetarea activității acestora.

12. Partea primitoare, în conformitate cu legislația proprie, va permite membrilor personalului statului trimițător și membrilor familiilor lor, care locuiesc împreună cu aceștia pe perioada mandatului de activitate în Institut, admiterea temporară a bunurilor pentru folosința personală și de familie, inclusiv a bunurilor necesare instalării, cu condiția returnării, cu scutire de plată a taxelor vamale. Obiectele menționate în prezentul articol pot fi înstrăinate, în conformitate cu legislația statului de reședință, numai cu aprobarea autorităților vamale competente. Facilitățile prevăzute în prezentul articol nu se aplică persoanelor din rândul angajaților Institutului/Centrului care sunt cetățeni ai statului de reședință sau persoanelor care au reședința permanentă pe teritoriul lui.

13. Impozitele pe venitul și bunurile Institutului și personalului acestuia sunt reglementate de legislațiile Părților, precum și de prevederile Convenției între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Chișinău, 21 februarie 1995.

14. Partea primitoare permite Institutului, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului său, introducerea în regim de admitere temporară cu exonerare totală de taxe de import a bunurilor necesare pentru desfășurarea activității Institutului. Aceste bunuri pot fi înstrăinate, în condițiile prevăzute de legislația statului de reședință, cu aprobarea autorităților vamale competente.

15. În conformitate cu legislaţia naţională, partea primitoare întocmeşte, în cel mai scurt timp posibil, permisele de şedere sau eliberează alte documente asemănătoare pentru membrii personalului Institutului şi pentru membrii de familie care locuiesc împreună cu aceştia.

16. Prezentul Acord se încheie pe perioadă nelimitată.

Dacă propunerile sunt considerate acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea să propună ca prezenta notă şi nota verbală de răspuns să constituie un acord între cele două Guverne privind deschiderea şi funcţionarea Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu" de la Chişinău, care se va aplica provizoriu de la data primirii Notei Verbale de răspuns şi va intra în vigoare la data primirii de către partea română a Notei referitoare la îndeplinirea de către partea Republicii Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Ambasada României în Republica Moldova foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova expresia înaltei sale consideraţii."

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova are onoarea să comunice că Guvernul Republicii Moldova a examinat şi acceptă nota verbală nr. 4687 din 23 septembrie 2010 a onoratei Ambasade şi consideră Nota Verbală menţionată şi prezenta Notă Verbală de răspuns drept un Acord între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul României privind deschiderea şi funcţionarea Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu" la Chişinău, care se va aplica provizoriu de la data primirii prezentei Note Verbale de răspuns şi va intra în vigoare la data primirii de către partea română a Notei referitoare la îndeplinirea de către partea moldovenească a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei României în Republica Moldova expresia înaltei sale consideraţii.

Chişinău 12 octombrie 2010

AMBASADA ROMÂNIEI
în Republica Moldova

Str. Bucureşti nr. 66/1
Phone: 00373-22-213.037
00373-22-211.810
Fax: 00372-22-228.129
http://www.chisinau.mae.ro

Nr. 4687

Ambasada României în Republica Moldova prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova şi are onoarea să-i propună, în numele Guvernului României, încheierea unui Acord pentru deschiderea şi funcţionarea Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu", la Chişinău, cu următorul conţinut:

1. Guvernul României şi Guvernul Republicii Moldova sunt de acord cu deschiderea şi funcţionarea Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu" de la Chişinău, Republica Moldova.

2. Activitatea Institutului se desfăşoară în baza dispoziţiilor prezentului Acord şi a altor norme uzitate în dreptul internaţional, în conformitate cu legislaţia internă a statului trimiţător şi a statului de reşedinţă.

3. Institutul poate înfiinţa filiale în alte oraşe ale statului de reşedinţă, în conformitate cu legislaţia în vigoare a acestui stat.

4. Institutul este subordonat Ministerului Afacerilor Externe al României şi Institutului Cultural Român din România, în conformitate cu legislaţia română în vigoare.

5. În scopul realizării activităţii lui, Institutul poate stabili relaţii directe cu ministerele, cu alte instituţii şi organizaţii de stat, cu misiunile diplomatice, cu autorităţile locale, cu organizaţii neguvernamentale, cu persoane fizice şi juridice ale statului de reşedinţă. Institutul poate desfăşura activităţi atât în sediul său, cât şi în afara lui.

6. Principalele obiective ale Institutului sunt:
   a) organizarea de şi participarea la evenimente culturale şi educaţionale, precum expoziţii, proiecţii cinematografice, spectacole, concerte, prezentări, festivaluri, ateliere de creaţie şi altele, precum şi seminarii, conferinţe şi alte proiecte complexe;
   b) înfiinţarea de biblioteci şi mediateci cu săli de lectură şi servicii de împrumut de cărţi, periodice şi alte produse tipărite şi orice alt tip de material cu caracter cultural, ştiinţific, educativ şi informativ, pe orice suport;
   c) publicarea şi difuzarea de programe informative şi promoţionale şi orice alt material cultural, ştiinţific sau educativ;
   d) organizarea de şi participarea la alte activităţi similare, care au legătură cu obiectivele Institutului.

Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova

7. Institutul are dreptul de a îndeplini în conformitate cu legislația statului de reședință acte juridice necesare realizării obiectivelor enumerate la punctul 6 al prezentului Acord, respectiv:

a) să deschidă conturi bancare;

b) să încheie contracte;

e) să exercite alte drepturi şi să îşi asume alte obligații necesare îndeplinirii obiectivelor sale.

8. Partea primitoare garantează accesul liber al publicului la activitățile organizate de Institut, fie în localurile proprii, fie în afara acestora. Institutul poate folosi orice mijloc de difuzare, permis de legislația statului primitor, pentru a face cunoscute publicului activitățile sale.

9. Institutul este o instituție non-profit şi nu îşi propune ca scop obținerea de beneficii din desfăşurarea activității sale. În acelaşi timp, pentru acoperirea unei părți din cheltuieli, Institutul poate:

a) percepe o plată pentru participarea la manifestările pe care le organizează;

b) vinde publicații periodice, cataloage, afişe, programe, cărți, tablouri originale şi reproduceri, materiale audio-video, precum şi materiale didactice, indiferent de procedeul de înregistrare a informațiilor, alte obiecte care au tangență cu manifestările pe care le organizează, cu condiția ca acest aspect să nu dăuneze normelor activității comerciale şi să nu încalce legislația fiscală şi vamală şi drepturile deținătorilor de proprietate intelectuală;

c) avea în incintă librării, chioşcuri de suveniruri, cafenele şi cofetării în conformitate cu legislația statului de reşedință.

10. Partea primitoare va facilita crearea condițiilor necesare pentru funcționarea corespunzătoare a Institutului şi pentru realizarea obiectivelor acestuia. Partea trimițătoare suportă toate costurile administrative.

11. Partea trimițătoare îşi rezolvă singură problemele de angajare a personalului Institutului. Personalul poate fi constituit din cetățeni ai statului trimițător, ai statului de reşedință sau ai unui stat terț. În ultimul caz, numirea trebuie să fie convenită cu organele competente ale statului de reşedință.

Directorul şi directorul adjunct ai Institutului sunt membri ai personalului diplomatic al ambasadei statului trimițător şi beneficiază de toate privilegiile şi imunitățile diplomatice, scutirile fiscale şi facilitățile prevăzute în Convenția privind relațiile diplomatice, semnată la Viena, la 18 aprilie 1961, atunci când statul Părții trimițătoare, pe cale diplomatică, îi notifică drept membri ai personalului său diplomatic.

Membrii personalului Institutului care sunt cetățeni ai statului trimițător sau ai unui stat terț şi nu au drept de şedere permanentă în statul de reşedință, sunt scutiți de necesitatea obținerii aprobărilor pentru desfăşurarea unei activități de muncă pe teritoriul statului de reşedință, în condițiile prevăzute de legislația statului de reşedință.

Membrilor personalului Institutului şi membrilor familiilor acestora care sunt cetățeni ai statului trimițător şi nu au drept de şedere permanentă în statul de reşedință le este aplicabilă legislația muncii şi legislația de securitate socială din statul trimițător.

Membrilor personalului Institutului şi membrilor familiilor acestora care sunt cetăţeni ai statului de reşedinţă sau care au drept de şedere permanentă în statul de reşedinţă le este aplicabilă legislaţia muncii şi legislaţia de securitate socială din statul de reşedinţă.

Membrilor personalului Institutului şi membrilor familiilor acestora care sunt cetăţeni ai unui stat terţ şi nu au drept de şedere permanentă în statul de reşedinţă le este aplicabilă legislaţia muncii şi legislaţia de securitate socială din statul de reşedinţă în condiţiile tratatelor şi convenţiilor bilaterale şi normelor dreptului internaţional.

Partea trimiţătoare va informa partea primitoare pe cale diplomatică despre membrii personalului trimişi sau angajaţi la Institut, precum şi despre începerea sau încetarea activităţii acestora.

12. Partea primitoare, în conformitate cu legislaţia proprie, va permite membrilor personalului statului trimiţător şi membrilor familiilor lor, care locuiesc împreună cu aceştia pe perioada mandatului de activitate în Institut, admiterea temporară a bunurilor pentru folosinţa personală şi de familie, inclusiv a bunurilor necesare instalării, cu condiţia returnării, cu scutire de plată a taxelor vamale. Obiectele menţionate în prezentul articol pot fi înstrăinate, în conformitate cu legislaţia statului de reşedinţă, numai cu aprobarea autorităţilor vamale competente. Facilităţile prevăzute în prezentul articol nu se aplică persoanelor din rândul angajaţilor Institutului/Centrului care sunt cetăţeni ai statului de reşedinţă sau persoanelor care au reşedinţa permanentă pe teritoriul lui.

13. Impozitele pe venitul şi bunurile Institutului şi personalului acestuia sunt reglementate de legislaţiile Părţilor, precum şi de prevederile Convenţiei între Guvernul României şi Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit şi pe capital, semnată la Chişinău, 21 februarie 1995.

14. Partea primitoare permite Institutului, în conformitate cu legislaţia în vigoare pe teritoriul statului său, introducerea în regim de admitere temporară cu exonerare totală de taxe de import a bunurilor necesare pentru desfăşurarea activităţii Institutului. Aceste bunuri pot fi înstrăinate, în condiţiile prevăzute de legislaţia statului de reşedinţă, cu aprobarea autorităţilor vamale competente.

15. În conformitate cu legislaţia naţională, partea primitoare întocmeşte, în cel mai scurt timp posibil, permisele de şedere sau eliberează alte documente asemănătoare pentru membrii personalului Institutului şi pentru membrii de familie care locuiesc împreună cu aceştia.

16. Prezentul Acord se încheie pe perioadă nelimitată.

Dacă propunerile sunt considerate acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea să propună ca prezenta notă şi nota verbală de răspuns să constituie un acord între cele două Guverne privind deschiderea şi funcţionarea Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu" de la Chişinău, care se va aplica provizoriu de la data primirii Notei Verbale de răspuns şi va intra în vigoare la data primirii de către partea română a Notei referitoare la îndeplinirea de către partea Republicii Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Ambasada României în Republica Moldova foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova expresia înaltei sale consideraţii

Chişinău, 23 septembrie 2010

Ambasada României
CHIŞINĂU